Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umyje też w wodzie swoje ciało, w miejscu świętym, i włoży swoje (kapłańskie) szaty, wyjdzie i przygotuje ofiarę całopalną za siebie\* oraz ofiarę całopalną ludu, i przebłaga za siebie i za lud.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam, w miejscu świętym, umyje też w wodzie swoje ciało i włoży swoje kapłańskie szaty, po czym wyjdzie i złoży ofiarę całopalną za siebie oraz ofiarę całopalną ludu — i tak przebłaga za siebie i za lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyje też swoje ciało w wodzie na Miejscu Świętym i włoży swoje szaty, wyjdzie i złoży swoje całopalenie i całopalenie ludu i dokona przebłagania za siebie i za lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Omyje też ciało swoje wodą, na miejscu świętem, i oblecze się w szaty swe; a wyszedłszy sprawować będzie ofiarę całopalenia swego, i ofiarę całopalenia ludu, i uczyni oczyszczenie za się, i za lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | omyje ciało swe na miejscu świętym i oblecze się w szaty swe. I potym, gdy wyszedszy ofiaruje całopalenie swoje i pospólstwa, będzie się modlił tak za się, jako i za lud, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykąpie ciało w wodzie w miejscu poświęconym, włoży szaty, wyjdzie, złoży swoją ofiarę całopalną, a także ofiarę całopalną w imieniu ludu, aby dokonać przebłagania za siebie i za lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obmyje swoje ciało wodą w miejscu świętym i włoży własne szaty, wyjdzie i złoży swoją ofiarę całopalną i ofiarę całopalną ludu, i dokona przebłagania za siebie i za lud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W miejscu poświęconym obmyje ciało w wodzie, włoży szaty i wyjdzie. Następnie złoży swoją ofiarę całopalną oraz ofiarę całopalną ludu. W ten sposób dokona przebłagania za siebie i za lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wykąpie się w wodzie w miejscu poświęconym, ubierze się w swoje szaty, a po wyjściu stamtąd złoży własną ofiarę całopalną oraz ofiarę całopalną ludu, aby dokonać zadośćuczynienia za siebie i za lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem obmyje się cały w wodzie na miejscu Świętym i wdzieje swoje ubranie. Potem wyjdzie na zewnątrz i złoży całopalenie za siebie i za lud: w ten sposób dokona przebłagania za siebie i lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przedtem] zanurzy swoje ciało w wodzie [mykwy], w miejscu świętym, i założy [złote] ubrania [Najwyższego Kohena], i wyjdzie, i złoży swoje oddanie wstępujące [ola] i oddanie wstępujące ludu, [dwa barany], i dokona przebłagania za siebie i za lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помиє своє тіло водою в святім місці, і зодягнеться в свою одіж, і, вийшовши, зробить своє цілопалення і цілопалення народу, і надолужить за себе і за свій дім і за нарід так, як за священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto, na miejscu Świętym, obmyje wodą swoje ciało, włoży swe szaty, wyjdzie i spełni swoje całopalenie oraz całopalenie ludu, rozgrzeszając siebie i lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykąpie swe ciało w wodzie w świętym miejscu, i włoży swe szaty, i wyszedłszy, złoży swoje całopalenie oraz całopalenie ludu, i dokona przebłagania za siebie i za lud. |

1. 1) G dod.: i za swój dom, καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: jak i za kapłanów, ὡς περὶ τῶν ἱερέων. [↑](#footnote-ref-3)